

目 錄

37期 (1995年2月)

- P1. 『感謝kap反省兼年底報告』，台文通訊台灣聯絡處／陳明仁
- P3. 【心適ê台語之一】『阿義ê故事』，陳憲國
- P3. 『惡人無膽』，洪錦田
- P4. 『拯救母語臺灣話並振興羅馬字臺語文』，許斌碩牧師
- P5. 『你嘴裡ê話有真chē是日本進口ê』日本用語流傳入境ê過程kap文化ê含意，編輯室 節譯
- P7. 『落雨天』，Tân Hui-Chhiong
- P7. 『台灣原本美麗島』，阿樹
- P8. 【心適ê台語之二】『澎湖人』，陳憲國
- P9. 『鳳凰起飛ê時陣』（小說），陳雷
- P10. 『鳳凰起飛ê時陣』（La-li-oh 廣播劇），陳雷
- P11. 【心適ê台語之三】『一百外斤ê giâ-kang』，陳憲國
- P12. 【台文寫作會作品】『挽面』，黃佳惠
- P13. 「客語教室」第五課，『台中關係』（Thoi3-chung5 kôan-he)
- P13. 『台文通訊收支報告』
- P14. 【語言學筆記之四】『語言kap方言』，李勤岸
- P14. 『生』，寶惠
- P15. 『語文動態』



Tâi-Bûn Thong-Sin

台文通訊

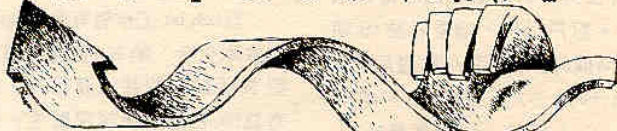
1995年2月

37期

Editor: Tê· Liông-Kong

Publisher: Chhiong-Bi Memorial Fund, USA

感謝 kap 反省兼年底報告



◎台文通訊台灣聯絡處 / 陳明仁

全世界tak個國家攏有個家己ê問題，m-koh罕得有親像台灣hiah複雜ê。做一個台灣人，kan-taⁿ煩惱一般性ê社會問題無算，iâu-koh有國家問題——國家定位、國家安全、國家前途，連國家ê名稱都有問題；官方ê中華民國別國無承認，咱mā無kah-意，咱意愛ê名是——台灣。

Behkā台灣當做一個國家mā有真chê問題，外來統治者當然會反對，che靠政治手段會-tàng解決，khah小工程，會使先mài講，上大ê問題是做一個國家，著愛有獨立ê文化主體觀，咱若想著一個國家，就會想著bit個國家ê文化特色，台灣所表現ê文化現象籠hó人感覺真中國。這個現象m̄是真意外，長期統治台灣ê政黨來自中國，個ê媒體、教育種種籠kā台灣當做中國ê一部分，台灣人自按呢失去主體觀，真chê台灣人攏叫是家己是中國人，個講話、思考、書寫完全是華語、華文，連自稱本土政

黨ê民進黨mā攏使用華文。語言是文化ê母體，文字是記錄語言ê工具，台灣iâu-koh有一種現象，嘴講台語ê人，beh寫文就用華文，主要是長年來台語文字猶未標準化，有心beh寫台語ê人無適當ê文字thang自由使用，想著寫台語文就驚，社會koh無提供合理ê解決方案，大部分ê台灣語文研究者攏教人用漢字寫台文，引起作者、讀者真chê困擾，一個台文作家beh寫作ê時著愛chhōan真chê古漢字冊、漢字字典，用真chê時間leh chhoē啥物漢字會-tàng代表啥物台語音，讀者mā全款ōan-nā讀，ōan-nā péng字典，khah慘leh讀外文冊。

台灣人會beh用漢字寫台語主要是受著連橫ê影響，伊ti台灣語典內面講「有台語音就有漢字」，為著beh支持這個理論，伊就ti中國古冊去四過chhoē漢字來thap台語音，講chhîn-chhái就是「請裁」，意思是請你做裁決。咱

會-tàng舉一個例，若有人問咱講「你日常攏做啥娛樂？」咱kā應講「chhîn-chhái lah!，無啥khah固定ê。」若照連先生ê解說m̄就講「我日常ê娛樂無啥khah固定ê，你歡喜啥就講啥好lah。」按呢kám有對tàng？連先生研究台語完全是khia^{ti}漢字本位，台語著愛去遷就漢字，無hit款漢字ê台語就mài用，伊根本都無了解台語是多語源ê話語，m̄是kan-taⁿHō-lô話niá，上重要ê是有真chê原住民平埔語kap日本語，漢字是beh án-choáⁿ表達？目前台灣研究台語ê人，ká-ná連橫ê信徒khahchê。

發行台文通訊雜誌ê目的之一就是beh解決頂頭所講ê問題，推行講台語、寫台文，建立台灣本土獨立自主性ê文化思考，替台灣前途chhoē定位kap方向。真chê人講「無文字ê民族就無歷史，無歷史ê民族就無將來。」台文通訊上明顯ê特色就是漢羅並用，台語內底漢字khah無爭議ê就用漢字，hō受漢字教育慣si--ê看khah有，chhunêchiah用ti台灣已經使用一段歷史ê教會羅馬字來表音，hō寫kap讀ê人攏真方便，hōan-sê有人講「羅馬字看無。」台灣人肯用十幾年ê時間去學漢字，soah無愛khai幾點鐘來bat一套kan-taⁿ十八個字母kap五個表調符ê羅馬字，按呢kám講會得過？

來就有一個簡單樸素ê sù面, m̄ kú伊 chit-má一面厚厚ê胭脂粉, 已經hō目屎hoē bái去ah, joē做一tah紅紅, 一tah青青, 親像戲棚頂ê做戲仔, 真實困仔teh搬大人戲, 若真若假。呵m̄ kú這個做戲仔ê表情m̄知猶tō一tah面熟面熟? Kā看卡真咧, 原來就是kap厝裡上細漢ê美珠全款全款, 正邊嘴phoē有一粒圓圓ê、古推ê酒窟仔, 大家叫伊阿súi-a,有時阿súi-a美珠mā是真愛hàu。Soah無意中加問伊一句話, 你號做啥物名? 這個猶teh哭ê困仔, 看大人peh起來a, theh錢beh hō伊, 知影今仔日這遍ê生理按呢就是beh準soahah, 這個大khō肥ê人客已經有夠khù, 無beh闊創治伊, kā伊按呢生一直舞。伊目屎先停起來, 身軀擺猶未掩咧就伸一枝瘦瘦ê長手來theh錢, 手骨有一tah一tahê烏青, 猶kiu kiū驚驚, 講伊是翠玉。

(3)

若是論這行ê專業, 翠玉ê條件是足好, 第一伊是外地新來, 面新人客愛, 第二伊年歲輕閣有經驗, 所以今仔日這個場合, 阿肥安排了真妥當。M̄-kú講來人生輸燒酒旴, 輸割西瓜, 做處女總是一擺nia nia, beh按怎專業? 這點有生理頭腦ê阿肥早早有考慮著, 伊有去請教人台中ê婦產科。Tū好這位姓黃ê婦產科也是有生理眼光ê人, 詳細問伊生理場處女原裝ê條件。阿肥解說hō伊聽: 「就是ài有一tah紅紅ê血!」黃婦產科講: 「按呢真簡單, 隨時若beh, chhoā來我chia.....」。

結果阿肥kap婦產科技術合作, 查某困仔送去旅館做生理以前

, 叫老二ê先載去中區黃婦產科hia「檢查」抽血。He醫生有研究發明這種新ê婦產科ê方法, 用一丸藥水棉a吸[soh]困仔血, khng入去查某ê內面, 按呢就是保證ê處女, tak遇會流血, 簡單閣方便, 隨時beh就有。有時有個困仔像翠玉細漢無膽, 看著大枝注射針會驚, 狗怪m̄ hō人抽血, 就叫老二ê kap診所ê護士來門掠, 一個掠手骨, m̄通hō伊bun, 一個掩嘴, m̄通hō伊大聲哀, 按呢二、三個大人應付一個困仔, 用強ê, 大概擺總m̄免十外分鐘就會好勢。但是有時也個掠了siu¹ân, 困仔手骨會烏青凝血, 無啥要緊, 家己會好去。

猶一點, 阿肥做生理真頂真, 凡是新來ê困仔, 擺會kā個吩咐, 說明職業上幾點要點, 有時家己先kā個試看māi: 倒toā眠床頂m̄通振動, 嘴唇咬咧m̄通哀, 了ê時雙手掩咧細聲一直hàu, 按呢thih-puh就會卡chê。阿肥有kā翠玉講, 人客hō伊thih-puh若是卡chê, 另外就有賞。

所以今仔日施sàng生日這個場合, 穿長liâuê頭家娘, 行路起來, 風度標phiat, 一切安排了真s'是。Ti台中這個美麗發展ê大都市, 常常有一寡人做hō別人歡喜會爽ê代誌。就是按呢天暗了後, 鳳凰teh起飛ê時陣, 有ê人客介紹去阿肥hia開酒旴, 抽頭講是起碼二成。但是關於處女品質控制這方面, 大部分原是在婦產科醫生ê責任, ti台中這個鳳凰飛ê城市, 有tang時醫生界有兼娛樂界ê性質。

鳳凰起飛ê時陣

(La-li-oh廣播劇)



編注: 版權所有, 若有beh使用本劇本ê劇團請事先寄錄音帶來本通訊社

一場(台中鳳凰城MTV)

歌手: Ohoh, ohoh, I love you, love you.....

樂隊: Ahah, ahah, you love me, love me.....

小姐: 施經理, 聽歌也著食果子[chí], 請你嘴開開, hō我kā你飼。頭家娘: 天壽小姐, 你是人客beh chakhō死? 飼卡細嘴咧!

施sàng總經理, 小姐m̄ bat代誌, 請你原諒māi受氣。今仔日, 我頭家娘kā你恭喜, happy birthday五十生日。你人生去一半, 到ta¹感想是啥物? 猶是不如好酒開幾枝, 阮鳳凰城MTV, 特別為著你, X O開二罐送一罐, kā你恭喜。

施sàng: 少年頭家娘, 感謝你ê風度kap好意, 我人生過一半, 卡無你ê三分之一。來, 來, 這杯芳酒lim落去, 謙卑請教你, 喂! 人講「上(chiū¹)siap會liap, 青春m̄轉去」, 這是啥物款滋味? Beh按怎醫?

頭家娘: Phái¹講, phái¹講, 人生

不如恁保險公司，趁錢hiah容易，講來總是「拖磨」這二字。若是上siap會liap，我想是心病卡pháiⁿ醫。（停一下）佳哉咱台中，王哥、柳哥朋友滿滿是，這方面ê專家是阿肥。我替你拜一個託，khá一通電話kā伊通知。

二場（電話中）

阿肥：Oè, oè, 施sàng總經理，咱查甫人趁錢無常在，迫退娛樂是應該，這個問題自古以來，上好是，hō小弟全權處理，介紹你開酒干，開酒干！

施sàng：ê--？！我túchiahtū頭家娘hia，X O 開幾倍罐，呵敢無夠味？按怎又閣是？可惱！可惱！

阿肥：Ah（長聲鴨）這酒干m̄是he酒干！施sàng總經理，你敢攏m̄知[tū]，阮chia燒酒干，tāk枝sūi當當，七少年、八少年，肥肥瘦瘦，he查某团仔嬰……

施sàng：是彼款ê燒酒干？

阿肥：無m̄tiōh！原封保證，紅標頭比X O 閣卡讀。這才是叫做開一酒一干！

（không！鑼聲kòng一下）

三場（台中黃婦產科診所）

黃醫師：（自言）做雞著chheng，做人著pèng，人講婦產科醫生，趁錢第一等，事實是，生理會做，研究兼發明，處女會當閣再生。再生，是咱環保ê話，物件用了做新ê閣再用。

老二ê：醫生a，老大ê吩咐，這团仔拜託你檢查、抽血。

黃醫師：Taⁿ恁老大ê敢是teh滾笑？這塊团仔phi，十歲加二歲，龐總十二niā-niā！

老二ê：無m̄tiōh，這新雞noā，青

春是伊ê本錢，翠玉是伊ê名聲，liām piⁿ經理等beh看。趕緊，趕緊，chiⁿ市場，減一歲，價數加一萬。

黃醫師：若是按呢免閣等，chiàn時間，再生手術真簡單，護士來，抽血一筒，棉a食血做一丸，醫術高明，khò入去查某团仔空，就是原封新酒干，環保！再生！紅標頭高貴ê新酒干！

護士：醫生a，有問題，這团仔我看猶真細漢。phi phi chhoah，看著注射針，椅a m̄坐teh beh bûn去ah。

老二ê：趕緊，無時間，用強ê，用掠ê卡簡單。

黃醫師：恁二個，嘴kā掩[ng]咧，手骨掠hōân。

老二ê：Oā，瘦猴bóng瘦猴，細漢bóng細漢，bûn起來閣有幾佰斤力。

黃醫師：掠hōân，掠hōân，liām piⁿ就好勢。

護士：醫生a，無好勢，可憐代，這团仔掠siūⁿân，手骨一tah一tah，你看——，烏青凝血。

黃醫師：大驚小怪，這款小代誌，免chhap伊，家己會好去。

尾場（豪華旅館房間1010）

施sàng：查某团仔，粉抹厚厚，面看繪透。問你講是十八beh十九，我看是十三猶未到。讀！讀！我mā是五十tú出頭。看我ê功夫盡展，包你繪無聊。（停一下）這講是新貨，pháiⁿ勢驚見笑，阿肥保證有一tah紅標頭，無彩我食力hut一晷，你雙手面掩咧soah teh哭。Heh，查某团仔嬰，人生hām hām 免計較，若搬戲，有時

大人搬团仔戲，有時团仔搬大人戲，呵你目屎流，目屎滴，無彩一面súi súi胭脂joēbái去。Kā你講，生理就是，一行[hāng]ê苦頭，一行ê趣味，有人賣皮賣肉做酒干，hō人爽hō人歡喜，有人辛苦了錢兼做giān頭罵家己。好ah啦，好ah啦，這五千khôê thiū-puh你thēh去，算咱無相欠債，tú起！疑！你這手骨一tah一tah，烏青凝[giēng]血為啥物？（không！鑼聲kòng一下）

【心連ê台語之三】

一百外斤ê giā-kang



◎陳憲國 1994.12.04寫作

有一個台北人kā別人講，我bat看過一隻真大隻ê giā-kang有十外兩重；台中人講：「He那有佰重，阮台中bat看過giā-kang一隻十外斤咧！」高雄人聽著就講：「He那有希奇，阮高雄ê giā-kang攏mā百外斤ê！」原來台北人講ê giā-kang是「蜈蚣」，所以大隻ê有十外兩，雖然有卡碰風，mā有可能；台中人講ê giā-kang原來是「鷓鴣」，所以一隻十外斤，mā真平常，一點仔到無白賊；若講高雄人所講ê giā-kang，恁想講是啥？原來he是tī港口碼頭teh giā貨ê「giā工」啦，當然逐個攏mā百外斤。

[台文寫作會作品]



◎黃佳惠1994-11-16

彼日我kap秋玉去中和市ê圓通寺，本來ê目的是beh到後山行咧，行到石階邊仔，看著樹仔頂掛一塊紙粉仔，枋仔頂面寫兩ê字「挽面」。樹仔腳抵好有有一ê老阿婆咧kā一個小姐挽面，阮兩人感覺真心適，就倚過去看。

阿婆：小姐，恁beh挽面無？

佳惠：挽一擺外chê？阿婆：百五。（細聲講）

價數無koân，聽講面挽了會卡sùi，阮攏想beh試看māi。

阿婆：恁兩個啥beh先？

我kap秋玉兩人相對看，相推辭，我諍[chê]伊檜過，就先做實驗品。阿婆叫我坐tī低椅仔，伊替我moa圍巾仔，戴頭毛箍仔，將額頭ê頭毛poé去後壁，才檜khâm著面。

伊搓我ê面，問我：你是第一擺挽面hōhⁿ？

我講：阮兩人攏m-bat挽過啦！

秋玉：阿sáng，挽面敢會痛？

阿婆：liōh-liōh仔啦。

阿婆將挽面ê ke-si té ti 餅-khok-仔內面，ke-si闊檜少，有ka刀、頭毛箍仔、挾仔、白粉、

loah-仔、以及幾仔細線。

餅-khok-仔內有一個紙盒仔，面頂寫「金三箭白粉」，阿婆thê一塊粉餅出來，kā我歸ê面lù kah白sut-sut，soah-loè ka一條線，線ê一頭用嘴齒咬咧，另外一頭用tò-手khiū-咧，伊用正手êchéng指仔kā線sêh做一個圓框仔，tò-手若giú線，線相較，就會當順續將面頂面ê幼毛挽掉。面先boah一重白粉會當hō面卡滑、卡檜澀，線leh絞面ê時就卡檜痛。

阿婆ùi我ê額頭先挽，抵著卡長卡粗ê毛伊就用手chhoah，若leh chhoah雞毛，我痛kah哀哀叫，面soah結歸kiū，秋玉看我痛苦ê表情，笑講：「愛sùi毋驚流鼻水！」，我應伊：「等一會就著你啊，免笑啦！」阿婆ná挽ná講：「我kā阮查某孫仔挽面，線ná絞一下，伊就haiⁿ一聲阿媽喂，愛笑kah！有ê人生成卡惜皮啦，檜痛mā haiⁿ。抵即彼個小姐o-ló講hō我挽攏檜痛，伊以早hō別人挽，痛kah！」

額頭挽完，換pìn-邊、嘴-phé、嘴角，下-hái上尾仔挽，挽pìn-邊kap嘴角ê時上痛，阿婆叫我皮綱卡ân咧，出力hō皮膚結歸kiū，伊絞線ê速度chhui卡猛咧，安呢就卡bē痛啊。

秋玉：阿-sáng，你幾歲啊？

阿婆：六十五啊啦！

佳惠：六十五啊！你看起來猶即少年。

秋玉：你做這途外久啊？

阿婆：自做查某困仔我就leh kā人挽面啊，足久啊呢！

佳惠：你若beh挽面是m是愛請別人挽？

阿婆：無囉，攏mā家已挽。

秋玉：家已beh安怎挽？

阿婆：我攏mā kā線縛tī窗仔門，安呢就挺好挽啊。

彼盒「金三箭白粉」盒仔頂畫三支箭，看起來真有古早味，以早外媽開百貨店，有賣一種牌子叫做「三A」ê面霜，包裝頂面畫一ê查某人ê頭，「三A」kap「金三箭」看起來攏是老牌主。

佳惠：阿sáng，這種白粉tah有leh賣啊？

阿婆：我攏是轉下港ê時才買--e，我m知附近tah有leh賣呢。

秋玉：這種白粉敢閣有啥路用？

阿婆：以早我做查某困仔ê時攏mā用這做碰粉boah面，哪有像chit-máê小姐化裝品幾仔體。

莫怪以早ê相片每一個查某人面攏白kah像油漆--e。

秋玉：我聽阮阿媽講以早查某困仔beh嫁出去進前攏會去挽面。

阿婆：Tiōh啊，以早規矩是安呢，chit-má無啊啦。有ê小姐攏mā去美容院做面，聽講做一擺愛chiaⁿ千箍呢。

阿婆做工課[khang-khoè]真頂真，絞一個仔就換一條線，一過一遍絞，kā我面頂懸ê幼毛攏chhoah了了。最後伊thê一支若chhoah雞毛用ê挾仔kā我拾目眉，伊斟酌看我ê目眉，ná拾ná吐大氣：「無彩人ê物，目眉生了即súi，tò-旁哪會塌一塌，無彩人ê物啊！」。

聽人講目眉kap運命有關係，我有淡薄仔後悔彼時哪無阻止阿婆kā我拾目眉。我挽煞換秋玉挽，我tī邊仔看，阿婆講秋玉ê面卡

碰皮，線卡好絞，真好挽；我ê pin-邊kap嘴-phê有淡薄仔塌過，線卡絞bê著，而且面卡胡，毛發kah粗hài¹-hài¹，歹絞，真費氣，beh趁我ê錢不止仔了工。

挽面這種傳統ê工夫是以早查某人美容ê祕方，因為時代leh轉變，愛súiê查某团仔大部分攜上美

容院做面，beh挽面ê人愈來愈少，到這陣會曉挽面ê大部分是老太太，可能過幾年以後，這種工夫就失傳啊，真拍損。

挽面了後感覺面加卡釉，是m是有卡sùi咧？看嬲出來，m-koh第二工thiau-a-chhih puh kah歸面，害我歸禮拜擺m敢出門。



(khai5-su:2, 開始)、-ioi(khioi, 疲勞)、-eu(chha5-theu3, 車頭)等等。

二、Hakfae5聲母比Holo話加二e5，有't'kap'v'。客語e5「花」讀做'fa5'，北京語時in讀做'fa'，這ma7是客語腔(Hakfakhiōng5)。

三、Hakngin講北京語ma7定定會ka7常用語詞khng3入去，親像Holo人寫華文定定寫「打拚」、「鴨霸」共款。譬如客人teh講一e5人boe7博假博就講這e5人「假會(ka2-voi)」，若無就講你這e5人chiah有「才調(chhoi3-thiau)」，應是消遣e5意思。真正o-lo人愛講「chhin iu5 chhoi3-chheng3(真有才情)」。

聽我ka2-voi講一大堆，後擺大家聽人講北京語時，就稍khoah卡注意e5，聽到客語腔e5，向準準兩句hakfa就ka7lau3落去。

1. Ng13henai-vi keHak-ngin?(你是叨位e5客人?)

2. Ng13 cho-tiet kau5 Ngai3 Hakfa mo3?(你會使教我客語無?)

台文通訊收支報告

1993年11月--1994年11月

| | |
|-----------|-------------|
| 收入： | \$21,285.00 |
| 支出： | |
| 印刷 | \$9,160.00 |
| 郵費 | 4,101.23 |
| 美工 | 2,245.14 |
| 打字 | 2,239.07 |
| 廣告 | 450.00 |
| 三週年紀念會 | 1,517.56 |
| 贊助台灣共同發行人 | 1,000.00 |
| 補助阿仁阿惠來美 | 500.00 |
| 補助車禍學生 | 300.00 |
| 代讀者買軟體、書 | 193.00 |
| 贊助台中語文研究社 | 150.00 |
| 其他 | 401.89 |
| 支出總計 | \$22,203.89 |
| 不足 | (\$918.89) |

報告人：黃圭如，聯英妹基金會會計
審查人：黃耀勳，聯英妹基金會監帳委員

台灣聯絡處收支報告

1993年10月到1994年12月

| | |
|-------------------|--------------|
| 收入 | NT456,759.00 |
| 支出： | |
| 印刷費 | 174,126.00 |
| 郵費 | 127,912.00 |
| 電話[到11月份] | 65,428.00 |
| 文具[含電腦、傳真、影印] | 30,636 |
| 劃撥手續費 | 3,490.00 |
| 廣告費 | 16,674.00 |
| 捐贈 | 6,655.00 |
| 雜項[花藍、電話機、Modem等] | 25,774.00 |
| 總支出 | NT450,695.00 |
| 結餘 | NT6,064.00 |

報告人：陳豐惠，台灣聯絡處幹事

(客語教室) 第五課

台中關係

(Thoi3-chung5 koan5-he)

九一年，黃煌雄先生主持e5台灣研究基金會主辦過一場「台中關係」e5研討會。伊所主持e5人民制憲會議，ti7今年六月選出新國旗kap新國歌。Ti7台灣豬母m7食phun，豬公toe3 teh siau2 e5選舉文化內底，這位來自Kavalan e5黃煌雄先生是值得咱尊敬e3。

Beh學客語，第一重要e5就是把握機會來練習。Ti7台灣，真choe7出外e5客人(Hakngin)擺無愛講客(hak)。但是in7teh講e5北京語kap咱Holo人teh講e5北京語是無相像e5。一款是音母、韻母e5差別，另外一款是語詞無相像e5緣故，舉例來講：

一、咱Holoee無-unge5韻母，所以北京語「台中」讀做「Thai5-chong」，但是客人讀做「Thai5-chung」卡choe7。Hakfa內底-ung e5音真choe7，譬如 fung3-sut(紅色)、khung5-hi(空氣)、khiung-iong(共樣)、kung5-ngin3(工人)、chhung5-min3(聰明)等等。其他台語無e5韻母包括-iung(iung3-it8, 容易)、-oi

◎ 語言學筆記之四 ◎

語言 kap 方言



◎ 李勤岸

人類目前到底有佶 chē 語言？

Beh 回答這個問題就愛先回答「按怎才算是一個語言？」「語言 kap 方言 beh 按怎分別？」

美國英語 kap 英國英語有眞 chē ē 無全, kap 澳洲、紐西蘭、加拿大、印度等等國家 ē 英語 mā 攏有無全 ē 所在, 按呢, chia ē 英語是 beh 算一個語言抑是幾若個語言？

中國統稱個 ē 語言叫做中國話 (Chinese), 北京話、上海話、廣東話、閩南話... 攏是方言。荷蘭人 kap 德國人講 ē 話外人聽起來全款全款, m̄ 閩一種是荷蘭話, 一種是德國話, 按呢 beh 算兩種抑是一種？

聖經故事講人類本成是 kan-na 講一種語言, 所以團結一致, 想 beh 起造高塔達到天頂。上帝無歡喜, 就 kā 人類 ē 語言分做幾佬種, 個彼此無法度溝通, 無法度合作, 顛倒不時產生誤會, 致使冤家勞債, 無法度繼續起塔 ē khang-khoē [工課]。就語言學 ē 角度來看, 人類共同擁有一個祖語 (proto language) ē 可能性是有, 甚至有語言學家相信彼個共同 ē 祖語是 tī 非洲。當然另外一種講法, 是講同時有幾若個無全 ē 祖語 tī 無全 ē 所在發生。Chekap 人類學家 teh 推測人類 ē 起源是全款 ē 道理。無

管是一個祖語, 抑是同時幾佬個祖語, 個攏閣因為時間、空間 ē 變遷繼續拆做幾若個語言, 形成幾若個語系 (language family)。Tī 全一個語系內底閣一直拆做眞 chē ē 姊妹語。

全一個語言到底分拆、變化到啥物程度, 才叫做是兩個無全 ē 語言？Che 就是方言 kap 語言 ē 分界線。這個分界到底是 tī 啥物所在？實在眞歹 [phaiⁿ] 掠 [liāh] 出來。莫怪有人講語言 kap 方言 ē 分別就親像陸軍 kap 海軍陸戰隊 ē 分別全款。

若會當 考慮政治因素, 我想 Chomsky ē 分法是值得咱參考 ē : 假使若講 ē 人互相攏聽無對方 teh 講啥物, 按呢就是兩個「語言」；假使若聽有, 只是感覺怪怪, 親像外地人 ē 腔口, 按呢就是兩個「方言」。咱講個有方言差。照一種算法, 人類目前大約有六千幾種 ē 語言。就台灣 ē 語言來講：福佬話 kap 客話, 互相完全聽攏無對方 ē 語言, 雖然個攏屬全一個語系—漢藏語系。鹿港話 kap 下港話雖然互相聽著感覺好笑好笑, m̄ 閩閩攏聽有, 這就是兩個方言。

按呢講, 台灣福佬話 (簡稱台語) kap 中國閩南話互相攏聽有, m̄ 都算做全一個語言 ē 兩個方言耳耳？那親像美國英語 kap 英國英語全款, 個只是有方言差 ē 一個語言。美國人 mā 直稱個 ē 語言是英語。

m̄ 閩 beh 攏無考慮政治因素是眞無可能 ē, 特別 tī 台灣 kap 中國 ē 關係 chiah-nih 複雜、曖昧 ē 時陣。咱若 beh 眞純學術性來講台語 kap 中國 ē 閩南語是全一個語言, 個中國

人就會眞政治性講, 你看, 恁台灣人 kap 阮中國 ē 福建人講全款語言啊, 所以恁 m̄ 通「數典忘祖」, 恁就是中國人啊。

雖然講全款 ē 語言無 tū-tū [拄拄] 愛建立全一個國家, 親像美國 kap 英國 (若全語言就愛全國, 中國就不應該是一國)。M̄ 閩個都 beh 掠這點 kap 你 ko-ko-tūⁿ [韜韜]。

所以, 咱 mā beh 眞政治性來宣稱, 台語 kap 福建閩南語 ē 無全就親像荷蘭話 chham [參] 德國話 ē 無全是類似 ē, 聽起來全款全款, m̄ 閩是無像 ē 兩個國家 ē 語言。

1994年6月12日 tī Hawaii 大學語研所



● 寶惠

舊舊、厚厚一本烏皮 ē 像簿, 淡薄土 bín 沙 hō 外皮小-khoáphú-去, 掀——開, 一張一張烏白 ē 像, 一排一排貼kah齊齊, 是 tū 出世 ē 幼嬰仔, 歸身軀 hō 白布包 kah 密密, kan-na 看著一個鼻仔 nah-nah, 嘴開大大, 啼哭 ē 面, 歸頁攏是這個猶未 thī 開目-chiu ē 嬰仔。

Koh 來, 嬰仔 ē 目-chiu 已經大大蕊, m̄ 知 teh 看啥; 嬰仔瘦猴瘦猴, hō 阿公、阿媽掠 teh 洗浴; 嬰仔 phòng 皮 phòng 皮, 無齒 ē 嘴笑 kah 眞

[語文動態]



• 台語演員歹choē 台語歌星代打

過去長期受外來政權打壓，台語電視連續劇，目前產生嚴重演員斷層情形，製作單位轉向台語歌星、「國語」演員chhoē適當人選。台視最近tù通過台語新戲企劃案「目蓮傳」、「草地困婿」、「海海人生」前後邀請黃仲昆、龍千玉、林俊彥、施文彬等參加演出。

• 台灣本土文化書局開幕

留美化學博士紀敏雄返台從事文化事業，tī台中成立「台灣本土文化書局」，除了販賣本土文化產品以外，也有beh招生開台語班。

• 「南方客家之聲」廣播電台籌備宗教節目

高雄FM88.5「南方客家之聲」廣播電台準備beh提供每日早起八點到九點、下晡一點到二點、è-暗十點到十二點三個時段hō長老教會鍾勳邦牧師，有負擔beh向客語族群傳福音，人請kap鍾牧師聯絡。08-737-7170。

• 雅美語新約聖經誕生

經歷八年久，參考十八種讀本，雅美語新約聖經tī1994年11月25出世，長老教會蘭嶼區會借用蘭嶼「朗島社區活動中心」舉行感恩禮拜，並用傳統歌舞來慶祝這項thang歡喜的代誌。聖經公會亞太區總幹事蔡仁理牧師、聖經翻譯

甜，猶未20歲，阿母kā伊lām-咧，兩個面龐充滿春風……續落來，要仔愈來愈大漢，會曉坐、會曉爬，有兩齒喇！表情足chē，有時仔péng起仔冊注神teh看；有時仔mohおにんぎょう嘴仔噙噙；有時仔肥肥手chhun直直，chéng頭仔mì teh指啥……？

一頁一頁掀——過，chia--ê像hō人感覺嬰仔ê 爸母goā-án用心teh記錄個心肝因生長ê 腳跡。我若有困仔，mābeh按呢記錄性命。性命，是真奇妙ê 物件。有ê 性命tī 爸母一時ê 衝動下來到世間；有ê 性命出世tī sū-siê 環境；爸母無全款ê 準備心會hō困仔生活tī 無全款ê 世界。若我，我希望會tàng chhoān一個勇健ê 母体kap有安全感ê 家庭來ngiā-chhih新性命。

M-koh，「勇健ê 母体」kap「有安全感ê 家庭」m̄是靠我個人就會tàng養成--ê。我koh卡按怎注意營養／睡眠／運動，恐驚-a mā無法度對抗惡質ê 空氣、癩水kap毒土種出來ê 米糧！無勇健ê 母体是beh按怎生出勇健ê 困仔咧？Koh來，「安全感」——「有安全感ê 家庭」需要起仔某感情和諧，有共同經營家庭生活ê 心、收入穩定等等做地基來起造；m̄-koh，就算chia--ê條件攏有，也無必然有安全感！政治／經濟／教育種種問題hō人不安，chē當然會影響著家庭。

我無想beh生。講起來，我足無安全感--ê。台灣ê 政治環境行到tit-beh有大變動ê 坎站，台灣ê 一切攏需要重建，tī這個舊時代kap新時代ê 交接點，咱tū好teh做運動性ê khang-khoē[工課]，一方面是興趣

，另外一方面mā難免有使命感ê 關係；興趣加使命感，為著開拓kap推廣，咱全精神投入tī工作，tī這種暝日無閒koh收入有限ê 狀況下，koh國m̄成國，人活kah介無尊嚴，生困kap咱做夥受苦有啥意義咧？

意義？阮爸-a講：「無生困ê 查某人m̄是完整ê 查某人」；阮媽講：「生困hō查某人承擔所有ê 艱苦，無公平，我m̄甘」；有一個知己朋友講：「連生困toā敢，beh按怎建國？」chia--ê查埔人ê 觀點攏有個ê 角度。對我來講，生就是用盡氣力去pū一個新性命，創造新性命以後愛負責任kā chhiā¹養，陪伊成長到伊會當獨立自主chiah算告一段落。這是一個挑戰kap考驗。Beh生，就愛備辦心。

定定hōng問講：「Tàng時beh生？」我知影chōng錢ê 艱苦，mā知影無困仔ê 束縛，起仔某兩個beh創啥就創啥ê 自由；阮媽有寫作ê 本錢，我對工課真熟，若無困仔ê 拖磨，阮會做真chē代誌完成自我ê 意義--m̄-koh，因為做同志chia²決定behkap阮媽門陣一世人是，有時仔會想beh看阮會生出啥物形ê 因？

像簿尾幾頁是大人chhoā困仔去圓山動物園逗逗，困仔猶未十歲。「像」到chianiā，以後ê 日子，因為老爸事業無閒、因為厝內發生一寡事故，我成長ê 腳跡記錄kan-na這本piūphū烏皮像簿。

若beh生，我希望學習猶未二十歲就生我ê 阿母ê 款式--慈悲、溫柔、無怨言。

專家駱維仁博士、中華民國聖經公會總幹事賴俊明牧師等有參加當日ê感恩禮拜。

• 「有聲ê所在」探討「新台語歌」ê走向

CTN電視頻道[pîn-tô]最近推出「有聲ê所在」節目，針對非主流ê新台語歌kap個ê創作者做一連串ê分析。這五年來「新台語歌曲」ti詞、曲方面有重大ê突破，造成台灣新音樂文化ê高潮，但是最近新台語歌已經有老化ê現象，新台語歌手林強、林暐哲、伍佰、陳明章、朱約信（豬頭皮）面臨這項挑戰，choā推出這個節目。

• 聯邦法院裁判 Arizona「獨尊英語」法案違憲

Arizona "tók-chun eng-gú" hoat-àn iau-kiū Arizona chiu-chêng-hú kap

in-ê tē-hng chêng-hú teh chip-hêng kong-bū ê sī, it-lùt ài-sú-iōng eng-gú. Chit-tiâu hoat-àn i-keng hō San Francisco ê liān-pan siōng-sō hoat-tēng chhài-tēng ūi-hoán Bī-kok hiān-hoat, in-ūi chit-hāng hoat-àn ūi-hoán hiān-hoat sō pó-chiong ê kong-bū-jîn-oân kap bîn-chiong giân-lūn chū-iū ê khoán-ek.

• 全羅刊物「台語網」發刊

為著beh推廣台語羅馬字，全部用羅馬字寫ê「台語網」通訊近期發行，由林洪權先生擔任總編輯。計劃頭幾期夾ti台文通訊內面做夥寄，以後beh收著「台語網」ê人著愛寫批來台文通訊訂。Beh投稿ê人請利用電子網路「台語網」

(taigu@hp.iis.sinica.edu.tw)。

• 台灣公論報用台文寫社論

美國洛杉磯發行ê台灣公論報最近開始試用台文寫社論，目前除了本通訊以外，所有台灣人報紙雜誌ê社論都是用台灣殖民地時代ê語言寫ê，無法度表現台灣民族beh獨立出頭天ê決心。公論報用台文寫社論這項代誌雖然無引起文化界ê注意，但是已經得著台語白話文運動界ê肯定，相信以後台灣若是有建國，che是台灣人報紙史ê一項大代誌。

• 「多桑」蔡振南出台語歌專輯

侯校賢電影「多桑」ê主角蔡振南出台語歌專輯，有收台語老歌新唱，也有創作曲。其中一首「母親ê名字叫台灣」是伊kap吳念真主持call-in節目ê時，一位工人拍電話入來唱hō大家聽ê創作歌曲。

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL:02-357-6388 FAX:02-357-6401

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

台灣人 hô 漢人意識 tshāu 幾百年-a, ták 項 應用 漢人 做 中心 考慮, 講 著 基督教、天主教 就 講 是 外國 宗教, ká-ná 佛教 kap 道教 是 家己 ê 宗教 全 款, 講 著 英語、日語 就 知 影 he 外國 話, ká-ná 無 ká 中國 話 當 做 外國 語, 看 著 ABC 這 款 豆 菜 芽-á 就 講 he 外國 人 A-tok-á ê 字, ká 漢 字 當 做 台灣 人 ê 文字, 講 是 祖先 留 落 來, 咱 ê 文化 資產。這種 講 法 有 偏差, 台灣 文化 ê 根 m̄ 是 kan-na 漢 字 nā-tiā̂。講 實 在 --ê, 台灣 人 漢 人 成分 有 jóa-chê 需要 做 血 ê 檢驗; 咱 ê 祖 公, 講 是 來 自 台灣 海 峽 hit pēng, 當初 時 會 冒險 過 台灣 ê, bat 漢 字 ê 有 幾個? 讀者 會 -tàng 做 一 個 調查, 轉 去 問 老 pē, 問 講 個 阿 公 kám 會 曉 寫 漢 字, 相信 bat --ê 無 chē, 咱 cha-pō-祖 就 是 hō bat 漢 字 ê 統治 者 欺 負 kah 擔 得 生活, m̄-chiah 搬 來 台灣 tōa。台灣 beh 有 獨 立 自主 ê 文化, 放 棄 漢 人 沙 文 主義 觀點 是 上 基本 ê 開始。

台灣 人 長期 受 外 來 政 權 ê 政治 迫害, 一直 想 beh 用 政治 手段 解 放 政治 ê kē, 咱 承認 che 是 必要 ê, m̄-koh 無 夠 積極, 政治 抗 爭 著 愛 有 文化 內 涵, 文化 ê 自主 性 若 無 建 立, 政治 抗 爭 準 講 成功, 台灣 猶 原 需要 二 次、三 次 革命; 咱 若 建 立 主 體 文化, beh 處理 政治 層 面 ê 問題 就 加 khah 簡單。台 文 通 訊 ê 同 工, ùi 創 始 者、發 行 者、編 輯 者 到 幹 事 義 工, 就 是 了解 這 個 問題, chiah 會 ták 個 甘 願 全 心 力 投 入 這 個 短 時 間 內 看 繪 著 成績, 無 啥 phò-á 聲 ê 長期 工程。這 個 khang-khòe 無 受 著 社會 本 土 界 ê 重視, che 是 料 想 會 到 ê, 阮 無 怨 -chheh, 這 個 苦 杯 是 家 己 討 來 ê, beh ká 台灣 這 個 十 字 架

phāiⁿ leh 肩 kah 頭 當 做 十 字 架, 有 啥 權 利 thang 哭 iau?

台 文 通 訊 出 刊 到 taⁿ 三 年 khah 加, 會 -tàng 維 持 hiah 久, 內容 愈 來 愈 成 熟, thèng-好 講 是 一 個 奇 蹟, 同 工 ê 拍 拚 mài 講, 上 值 得 o-lôe 是 讀 者、支 持 者。咱 所 有 ê 訂 戶 攏 m̄ 是 一 個 一 個 去 ká 人 勉 強 推 銷 ê, 是 個 家 己 雜 誌 看 了 感 覺 值 得 ká 支 持、訂 來 看, 自 動 寄 錢 來 訂 ê。訂 戶 以 外, 咱 看 雜 誌 ták 期 下 kha 欄 ê 贊 助 徵 信, ták 個 月 攏 有 hiah chē 熱 心 ê 人 寄 錢 來, 咱 若 chim-chiok ká 相, 會 看 著 真 chē 人 tiāⁿ-tiāⁿ leh 寄, 輸 輸 教 會 ê 月 定 奉 獻, hō 咱 感 覺 愈 做 心 肝 頭 愈 燒 lòh。

台 文 通 訊 若 是 kan-na 一 份 雜 誌, beh 維 持 落 去 無 啥 困 難, 北 米 洲 teh 編 輯、發 行 有 聰 美 姊 記 念 基 金 會 teh 負 責, 台灣 收 ê 訂 費、贊 助 金 tī 台灣 做 印 刷、郵 寄、厝 稅 行 政, 勉 強 差 無 chē, m̄-koh, 台 文 通 訊 ê 目 標 是 台灣 文化 運 動, thang 講 是 借 雜 誌 做 文化 思 想 起 造, 同 工 ná 親 像 台 文 ê 傳 教 士, 時 時 tī 全 世 界 各 所 在 做 夥 拍 拚。當 然 台灣 是 重 要 ê 戰 場 之 一, 但是 支 持 台 文 運 動 ê 資 源 卻 m̄ 是 真 充 足。老 實 講, 台灣 ê 工 作 處 目 前 有 一 kóa 問題, ùi 短 期 間 內 著 愛 解 決。

咱 台灣 這 pēng 現 此 時 有 三 個 專 業 ê 工 作 者, 陳 明 仁、陳 豐 惠 kap 廖 麗 雪, 處 理 台 文 通 訊 ê khang-khòe 以 外, koh 著 辦 活 動, 親 像 台 文 通 訊 讀 者 聯 誼 會、台 文 寫 作 會、台 語 詩 歌 活 動。Mā 著 四 過 去 做 台 語 教 學, tī 大 學、高 中 ê 台 語 社 團 kap 社 會 團 體, koh 著 愛

去 民 主 電 台 做 台 語 節 目, 攏 總 做 六 間 電 台, che 大 部 份 是 無 料 ê, 連 車 錢、所 費 都 khai 家 己 ê。台 文 通 訊 為 beh 推 sak 台 語, koh 招 募 資 金 開 台 語 傳 播 公 司, 出 版 台 語 文 學 有 聲 叢 刊 ê 定期 錄 音 帶 雜 誌, mā 經 營 台 笠 出 版 社, 專 門 發 行 台 語 冊, ùi 這 個 階 段 ê 台灣 社 會, che 攏 繪 趁 錢, m̄-koh 這 chūn 無 做, 後 pái 會 hō kiáⁿ-孫 怨 嘆。

為 beh hō 工 作 者 有 收 入 thang 維 持 基 本 生 活, 咱 有 tī 台 文 通 訊 發 起 認 養 活 動, 招 共 同 發 行 人, 按 月 寄 錢 hō 召 集 人 張 復 聚 醫 生, 張 醫 生 一 個 月 匯 四 萬 來, 陳 豐 惠、廖 麗 雪 一 人 兩 萬, 做 個 ê 月 給。Tī 台 北 市 一 個 月 兩 萬, 著 負 擔 厝 稅、三 頓、交 通, 有 khah àn, 有 總 是 khah 贏 無。陳 明 仁 厝 nih 啥 物 攏 無, kan-na 有 一 身 軀 債, 日 常 生 活 著 愛 去 引 一 kóa 外 路 á sit-頭、寫 一 kóa 物 件 來 相 添, 大 部 分 應 是 靠 阿 惠 ê 月 給 食 飯。這 當 時 共 同 發 行 人 ê 認 養 狀 況 iau 無 好, 一 個 月 四 萬 強 beh 發 繪 出 來, 若 khah 好 leh, 看 會 -tàng 發 六 萬, hō 「做 者 有 其 薪」。

台 文 通 訊 一 年 差 不 多 紅 字 有 二 十 幾 萬, éng-過 --a 是 攏 北 美 同 工 chhoē 人 分 pheⁿ 擔 起 來, che m̄ 是 久 長 ê 頭 路, mā 著 想 辦 法 解 決, 台 文 通 訊 tī 台灣 ê 發 行 費 用 著 愛 自 立 自 足, 按 呢 台 通 訊 才 有 法 度 tī 台灣 ê 土 地 生 根。Koh 來 上 大 ê 麻 煩 是 咱 台 北 和 平 東 路 辦 事 處 是 ká 人 稅 ê, 今 年 人 beh 討 轉 去 家 己 tōa, 限 咱 四 月 進 前 著 愛 搬。Tī 台 北 稅 厝 khiā 真 麻 煩, 常 在 leh 搬 厝, che 都 價 si-a, 無 要 緊, khah 慘 ê 是 m̄ 知 beh 搬 toh-lòh? 阮 mā 考 慮 beh 徙 去 中 南 部, 台 中 iah 是 高 雄, chhoē 厝 稅 俗 ê

，koh thang ká—kòá新資源，開一個新戰場，ng-望大家小注意 leh，有好所在 tau 相報。

Ti 1995 新 ê 一年，咱著會記得，一百年前，咱 hō 日本人統治，台灣人換講日語、寫日文。五十年前，咱換 hō 中國人統治，台灣人改講中國話、寫中文，五十冬來，大家講、寫 kah 歡喜 kah，咱推 sak 台文 hō 台灣人罵背祖，台文通訊採用一 sut-á 羅馬字，hō 人 keng-thé 是西洋 ê 買辦、基督長老教會 ê 護法。1995，台灣 m̄ 知 koh 著愛換頭家 bô？台灣人是 m̄ 是著愛有備辦心，重新建設咱 ê 台文台語。

台文通訊無論 tū 著啥困境，一定著愛繼續撐落去，kap 台灣人做夥建立台灣語文，hō 台灣人免 koh 做國際文字 kap 語言 ò 流浪漢，換一 khah 時行 ê 政治語來講，就是 beh 做「台灣飄浪語文 ê 終結者」，che 著愛靠你我大家拚拍。

[心連心語之一]

阿義 ê 故事

◎ 陳憲國 / 1994.12.04 寫作會



以前嘉義有一個人，名號做阿義仔，伊干單會曉講 jī，bē 曉講 gī。以後伊搬去宜蘭，做生理去趁著錢，就去 kap 人選舉做縣議員。做一任了後，伊就無愛 koh 做啊，人 kā 問講是按怎。伊講：「我阿 jī 仔，原本 toá tī 嘉 jī，以後搬來 jī 蘭，聽人講做 jī 員誠讀，我就 kap 人競選縣 jī 員，我 mā 有當選縣 jī 員，mā 有去縣 jī 會參加會 jī，我有 kā 提 jī，mā 有 kā 附 jī，到煞尾 mā 有真 chē ê 決 jī，但是結果我看來看去攞無 jī。」

惡人無膽

◎ 洪錦田



有一個做木 ê，爸母生成，講看著漢草有、力頭飽。M-koh 頭殼無的確是一流 ê。師父做幾仔年囉，就是無彼囉師父路額，連講話 mā 粗嘴野斗，槍堪得 hō 人 kā 激兩句 ah，就性地 giá 咧 phut-phut 跳。個 hia ê 師父伴 ê，知影伊 ê 性地，koh 刁工三不五時就想空想縫 beh kā 創治。有當時仔就妝神妝怪來 kā 嚇驚；有當時掠寡死蛇、死蜈蚣趁伊 tù 龜 ê 時，kā 穿 toá 衫領領內，hō 伊驚 kah chhīn-汗 chháp-chháp 津，魂失魄散，才知原來是大箍好看頭，猶原有破扑著。

有一擺，這個低路師，講是嘴齒疼 kah ui-ui 鑽，人 kā 報伊去 chhoē 一個上苛頭 ê 嘴齒師。做木 ê m̄ 知半項，就「急病亂 chhoē 醫」，一聲就去 hō 這 ê 術仔仙治療啊！

先生頭見面就叫伊嘴 pēh 卡開咧，通好 hō 伊檢查。一看，哇！無挽敢會煞得？m̄-koh 這箍孝呆 ê 極無膽，先生一下 chhoān 家私，猶未出腳手，伊就哀 kah m̄ 成聲喉，害先生煞槍得通做工課。

先生按算講這條錢無才調趁，就 kā 講：「taⁿ，你按呢大細聲咁槍煞，一寡主顧客 hō 你驚 kah 坐槍 tiāu，我看你去別間 chhoē 卡高明 ê 先生卡著，我無法度……。」「失禮啦！失禮啦！」做木 ê

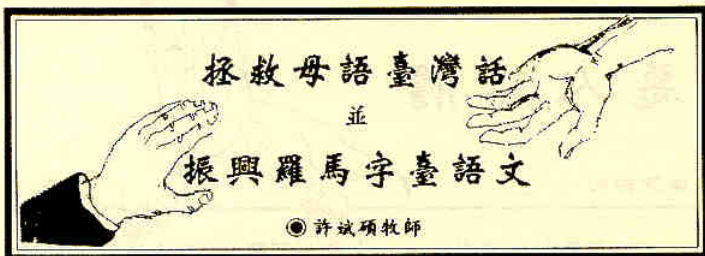
就 kā 回講：「先生啊，我這陣是心肝縛縛，足槍定著 ê！無，拜託一下講，你斟一杯仔酒 hō 我 tē 定助膽咧，按呢凡勢我就會當鎮靜落來 koh。」

先生 mā 無嫌伊三二，toh 斟一杯酒 hō 伊。這 ê 孝呆 ê lim 了後，有遐久啊，先生就 kā 挽囉，伊又 koh 連連搖手，哀講：「小等一下！」續落 koh 再三懇求先生講：「好心--ê，先--ê 啊，我 chit-má tú 有卡著定，m̄ koh 膽頭猶無開咧，拜託咧，koh 斟一杯 hō 我，kā 讀落去著卡好勢。Hāⁿ！拜託咧啦……。」

先生是歸腹火強忍 tiāu 咧，前到今 mā m̄-bat tng 著這款厚屎 ê 齣頭，就目 chiu chhiū 轉白仁，koh 斟一杯比頭抵即卡大杯 hō 伊，看伊拍算 beh 變啥蚊？彼 ê 孝呆--ê 又 koh 啊一聲，歸杯栽無停，按呢杯乾嘴空，人 mā 滯遐馬西馬西。

Taⁿ 好啊，這擺會使得挽啊 hohⁿ！先生一下踏倚去，m̄ 知 tū 當時，彼個孝呆手骨去 moh 著一枝酒精仔，大聲喝講：「啥物人有 hiah 好大膽，敢 kā 我挽嘴齒啊？恁爸存辦老命 beh kap 伊稱肉凍，看啥人敢倚來講？」

衆人一聽著伊按呢喝，歸間 ê 患者個個走 kah 若飛咧，目 nih 仔久，剩這個「挽齒仔先」坐滯椅條死 giān-giān，兩蕊目 chiu 是驚 kah 柴柴。



十月有內蒙古青年合唱團來台灣演唱。個稱做「北京語」為漢語，*m̄*是國語。*tī*大陸通稱是「普通話」*m̄*是「國語」。用「國語」稱呼北京話是國民黨對台灣人^ê歧視政策所產生。電視、電影劇中^ê歹人攏是講台語^ê，講台語^ê角色攏是無學識、無教育^ê下等人。*tī*學校中禁用台語，這種可怕^ê教育政策，已經 *hō* 台灣人及台灣教會中毒真深。無論*tī*日本、美國、台灣長老教會^ê青年，攏卡愛去聽高級（？）語言^ê北京話教會^ê講道，因為個見差聽台語？聽無台語？聽北京語卡合口味、卡高尚？台灣長老教會^ê主日學用語百分之八十是「北京語」。咱^ê青少年失去母語，也就有信仰也會離開台語教會。台灣長老教會增長^ê慢以及北京語教會^ê興旺，外來政權所訂^ê語文政策，是一個真大^ê原因。台灣長老教會生產、培養，北京語教會來收成。可驚^ê*m̄*是失去咱教會^ê人數，乃是咱^ê後代失去個^ê母語，成做無主體性^ê台灣人，失去自尊^ê台灣人。

王育德先生是一生疼台灣，閣努力母語台灣語^ê推廣^ê偉人。伊有發明幾套台語文^ê文字，總是*tī* *beh*過往以前，有警覺母語台灣語會消亡^ê可能性，就將伊^ê心血「文字」取消，呼召伊^ê學生，緊

來通用「教會羅馬字」來拯救母語、台語文。實在是母語台語文是無馬上落去做^ê*bē*使，這時*m̄*做，就無閣有機會囉！

拯救保存母語^ê法度簡單，只要做台灣人若有自覺家己是台灣^ê主人，有主體性，甘願擔起做主人^ê責任*kap*覺悟學習先人開墾台灣^ê開拓精神，*m̄*驚阻擋就會。

這法度簡扼要來講，有：

1. 叫醒台灣人^ê台灣主體性，台灣主人^ê意識。
2. 開放電視^ê惡劣語言政策，尊重各種台灣言語，一律平等使用各種語言。
3. 要求電視台現有所謂閩南語節目為台灣語或為台灣河洛話節目，並請換用講台灣語^ê廣播員，*m̄*是廈門話抑是閩南話^ê廣播員。
4. 叫醒大家，特別是為有細囡^ê父母以及*tit-beh*有細囡*beh*結婚^ê青年著*ài*知：學台語對學習北京語*m̄-nā*無阻擋，反轉有幫助。閣先學習台語，抑是同時學習台語及北京語（由父母任一方堅持使用一種特定^ê語言，Webster英語字典工作者，*tī*幼嬰^ê時由七種言語^ê人，同時*kap*伊生活，使用各人^ê言語，就會講七種言語，這是事實。我^ê孫會*bat*四種語言，

台、北京、法語、英語）犧牲母語來學習北京語是極大^ê損失閣無必要^ê。

5. 先學會台語，*beh*閣來學北京語無困難，先學北京語才*beh*來學台語卡有困難。簡單講，台語有七聲，包括北京語^ê四聲。何況，國校以後就自然有政府會教咱細囡北京話，豈有必要先煩惱無機會學北京話？

6. 人人講台語（至少*tī* *beh*來^ê十年久，為著再建立台語^ê應有^ê地位，到*kap*北京語平為止）。正式^ê儀禮、議會等，學校^ê聚會中，多多使用台語。

7. 支持已經開始^ê國校、國中、高中^ê母語教育，大專學校，特別是師範學院*kap*大學*ài*列台語為必修課，並設台語研究所。

8. 鼓勵人人多寫台語文作品、文學、論文，多用現成就會好用^ê漢羅書寫法（漢字*kap*教會羅馬字）來寫文章，來通信。

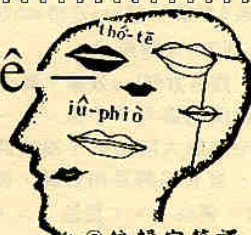
9. 請用台語講道^ê牧師，若*beh*投稿*tī*教會公報，就應該照所講道^ê語言來用漢羅書寫刊登，*nā-si*閣再改做北京語，讀起來對台灣人^ê心，欠少共鳴心動，閣失去推動母語^ê運動^ê機會。

10. 一方面贊助母語教育^ê推動，一方面著*ài**tī*卡早^ê時期教細囡*tī*幼稚教育時期開始指導「羅馬字台語教育」，無羅馬字就無容易讀出正確^ê台語發音，亦*bē*寫全台語文，所以學習教會羅馬字是*beh*拯救母語，推廣母語是嬭使無^ê節目。

總講就是，講母語、寫母語是做台灣人應有^ê基本主體性^ê作為。閣學習教會羅馬字是振興台語文母語一定愛有^ê事！

你嘴裡ê話有真chē是日本進口ê

日本用語流傳入境ê過程kap文化ê含意



◎編輯室節譯

Chhit-má tī台灣通用按日本借來ê專有名詞behkah有五百個，咱長期使用但是m知影個ê來源，其實這擺是tī清尾民初開源ê文明傳播過程，為著辦事效率kap方便，借日譯文字kā西方新知識大量輸入，才造成中文隱性ê日語化。

這幾年來，不時有東洋氣味ê新名詞引入台灣。除了「幹事長」、「世代交替」、「派閥政治」這類政治用語，以外也有「暴走族」等流行字眼。事實上，m nā按呢，凡是chē少有討論、分析、批評性ê文章，就真困難無用「日本製」ê用詞。

目前tī台灣，學生到大學畢業以前，所hō人教授ê日本歷史或者中日關係歷史，大部分無出戰爭、侵略、起源kap文化範圍。講戰事，一定是甲午戰爭，台灣陷落做殖民地，日本侵佔東北、成立偽滿洲國、八年抗日。講起源，徐福帶一群人去日本，一定是大和民族起源ê一個傳說。論著文化，所講ê就是單向文化流通。也就是大化革新，盛唐起二百六十年中間，日本派遣唐使十八擺，學習中原文化，創造平假名kap片假名；王陽明學說傳去到日本等。所反映ê對日本ê態度，m是文化宗主，就是以德報怨ê恩公。關於文化回流ê一段歷史，就是看看tēn

無看，khng作一邊免講。

近代ê日本kap中國龍向西方學習，但是兩國學習ê態度完全無像。十六、七世紀時，利瑪竇、湯若望chiaê外國傳教士來到中國，中國人無需要向個學洋文、翻譯書，chiaê傳教士自動用漢文寫出「萬國輿圖」、「幾何原本」kap「乾坤體義」等二百外本近代文明ê書。十九世紀下半期，教會閣出版數百本漢文書介紹西方智識。可惜ê是，chiaê書tī中國若像土牛落水化無去，無引起刺激ê作用。

搶學文明ài去東瀛

日本無中國hiah-nih好運，這批漢譯書或者漢著書等到十八世紀幕府開放洋書禁令以後，才按中國傳入去。但是日本智識界看個做寶。親像英國人Hobson寫ê醫學著作「全體新論」，漢文本前後hō日本人翻印十遍。美國人W.A.P. Martin所著「萬國公法」ê漢譯本有翻印過五擺。

到十九世紀尾，日本設翻譯西書ê「洋學所」（東京大學前身），中國mā設立「同文館」；日本派學生留學荷蘭，中國mā派學生留學美國，日本擺比中國做前十年。一八九五年甲午一戰，中國戰敗。隔轉年，中國第一擺

派出十三位留日學生。根據日本學者實藤惠秀研究，一九〇六年留日學生已經有八千人hiah chē。蔣介石、戴季陶hiaê人也大約hit個時陣去日本留學。

Beh學習西方文明，無去西洋去東瀛，原因除了路途近、費用低以外，整個中國智識界有食多種維他命，m食水果青菜ê心理。也就是講，中國需要趕緊jiōk，學習速度ài緊；既然日本已經譯成西方文明ê書，日文ê漢字māchē，直接學日文比學洋文卡贏。

古老ê日本無文學，漢化了開始學中文，但是中文文法kap日語ê無完全相像，日本漸漸創出「平假」、「片假」kap漢字相配用，「日文」建設工程才算完成。所以，tī中國人眼中，日文kap中文是「同文」。康有為就有講日文「八成」是漢文。梁啟超kohkhah樂觀講：「學日文一年就會，寫作日文半年就成，學日文幾日小成，幾月大成。」

外來名詞tī中原落籍

中國既然用日本做智識ê中介站，日本翻譯西洋近代文明ê新名詞，若是翻做漢字，字義mā會當瞭解，中國學生就直接引用，進入中文系統。若是beh另外費心，一字一字斟酌考慮，chhoê合中文

意義ê翻譯，這kap當時beh趕緊迫jioek西方ê心情無合。

爲著方便kap效率，眞chê新名詞就按呢進入「中原」。一般常講中國屬大陸法系，事實詳細講來，專有名詞是用日譯，像最基本ê「憲法」、「民法」、「代理」、「社團法人」、「法庭」、「客體」。其他像醫學上有「內分泌」、「解剖」；哲學上有「哲學」、「唯物論」；理工上有「電流」；軍事上有「番號」、「驅逐艦」、「迫擊砲」；一般生活用品有「目的」、「方面」、「感性」、「意味」、「高潮」、「文憑」、「傳統」、「樂觀」；外交上有「斷交」、「治外法權」。根據學者研究，總數近五百個（一部分請參看圖表）。

到chit má, chiaê清尾民初ê「新名詞」已經hō人用了真熟，百分之一百ê中國人看個做當然ê中文，但是tī當初，反對異議ê人是bē少。

一本名做「盲人瞎馬之新名詞」ê書，伊ê序講：「曩昔大隈氏重信(注，大隈重新是明治維新重要人物，做過日本藏相)笑咱講，日本維新以前，漢文tī日本時行，自維新以後，日文tī中國時行。我聽著chiaê話，深深感慨中國人愈來愈沉落，m̄知通自奮。」這本書內面閣講：「大家若像是按祖先承受遺產hit款，嘴內無停teh套用新名詞，閣是tī通信中，mā是十句有六句新名詞，啊！這是眞bē見笑ê代誌，這是一件關係國亡族滅ê事……」。

原料加工回銷產地

受異議ê名詞有ê後來無繼續

應用，像「切手」（郵票）、「樣」（先生、小姐稱呼）。Mā是有異議，但是到taⁿ繼續使用ê，像「革命」、「經濟」。

日本新名詞回流入中國ê過程，小寡像是kā原料加工，變做產品，回銷原產地全款。若kā日譯漢語詞拆散，每個單字是由中國人創ê，日本人學去。等到日本輸入西方智識ê時，日本人重組漢字做新詞，回銷中國。

回銷ê媒介自然是留日學生上chê，個或者譯日文原著書，或者譯西書，chê少將日譯漢字詞引入中文體系內面。

這個管道也是近代中國西化，引入西方文明上重要ê方式。商務印書館tī一九〇四年創刊「東方雜誌」，按雜誌頂ê新書廣告看會出來。出版新書分做三類：一類是日本人原著，有四十本，一類是西洋人原著，有二十七本，其中除了嚴復譯「社會通詮」等二本，林紓等人譯「伊索寓言」是直接按西方譯過以外，其他都是按日譯轉譯過來，che中間包括北大校長蔡元培轉譯德文書「哲學要領」。第三類，新書是中國人原著八十六種，四十八種是英語教學用書，剩[chhun]ê三十八種大部分kap日本有關係。

台灣ê教科書單單hō人知影，有大儒嚴復這個人，翻譯西書「天演論」，對間接輸入智識ê大批留日學生，完全無講起。魯迅kap豐子愷同時翻譯廚川白村ê「苦悶ê象徵」，日本作家夏目漱石、菊池寬、谷崎潤一郎、芥川龍之介tī新文學活力發展時期引來中國，郭沫若有總結講：二次大戰前ê「中國文壇大半是日

本留學生建立ê」。對chiaê狀況，大家會感覺koh khah生分無瞭解！

這種生分就是像大家知影蔣介石去日本讀軍校ê時，khia起來抗議日本教官講「中國人像土內面四億ê細菌」，但是m̄知影蔣介石請日本教官來台灣指導中國軍將領。

台灣正式教育中，灌輸hō少年人一輩ê日本印象，整體來講，有khah「歪一旁」，而且歪闊漏空。若有khah全面性來瞭解日本，也會幫助咱瞭解家己，因為雙方歷史上ê交chhap（插）是相當複雜。

原刊新新聞周刊

1993年2月14-20日

譯後感：

1. 中國文化自大ê沙文心態，阻礙中國社會文明ê現代化。台語白話文運動是台灣社會ê文藝復興運動重要ê一環。咱千萬m̄-thang 閣眠夢tī台灣話外súi抵外súi、是唐朝ê國語、孔子講ê話，這款漢人沙文主義ê自大心態。咱著愛好膽大量吸收外來語（包括華文），hō台語成做方便表達現代文明生活ê語言。
2. 翻譯外文m̄-nā會當吸收外來語，也會當吸收外文修辭方面ê長處。翻譯文學是台語白話文運動一項嬭使欠ê工作。
3. 台語眞chê現代用詞是直接按日語借過來ê，有專借ê詞及中文全款，有專及中文無全，「台灣中國文化沙文主義」無承認台灣人有按世界各國借外來語ê權利。抵了少數ê例外，台語辭典收台語已經有teh使用ê語辭眞保守，以後新編ê台語辭典這方面應當加強。

落雨天

● Tân Hui-Chhiong

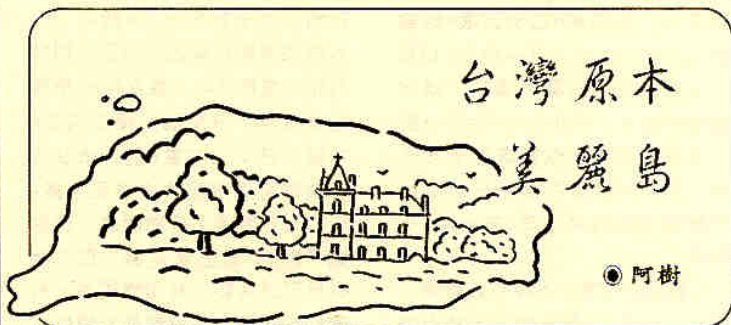
落雨天kā伊講做是歹天是無公平ê，因為落雨是自然現象，閣卡有伊ê必要性。假使規年thàng天擺無落雨，請問咱每日所食，所用ê水beh對叨位來？敢彩有人beh講，現代ê科技發達，我挖[ō]深井，用沉水式êphóng-phuh來抽，就會得著水，但是經驗kā咱講，水ún愈抽愈深，地層也會下陷，屏東沿海養殖漁業大量抽地下水ê緣故，致使hō彼地方ê厝一直沉落去，就是最好ê證明。

其實，落雨天mā有伊對每一個人卡直接ê好處，上界明顯ê就是七、八月炎熱ê天氣，若落一陣大雨，你ê身軀所感覺ê涼爽是現代ê冷氣機所tòèbē著ê。你暗時mā會真好睷。閣有，一陣大雨過了，樹木花草所顯出青翠ê色緻會hō你kah-[合意]去欣賞。最重要ê一項，就是大雨過了空氣ê品質會大大改善，空氣ê污染hō現代人無法度呼吸清氣ê空氣，若閣無落雨來調和，所產生ê弊病beh閣卡chē。所以落雨天並m̄是歹天，伊提供人類chēchēê好處，反倒轉來講，所謂ê好天（也就是出日頭ê天）mā會熱死人。

台灣原本

美麗島

● 阿樹



台灣本是美麗島，代代以來並無啥物激烈ê意識型態ê對立。現在所講ê「台灣問題」ê產生，只有一個凶手，就是「中國情結」。

最近這款惡質ê「中國情結」tī中國人ê大眾媒體ê煽動之下愈tōh愈猛，放聲講啥物十二月ê選舉了後，若是hō台灣人選著，中國人一定beh hō台灣人「好看一下」，意思就是講中國beh起歹面：有人講是四點鐘會解決台灣，有人講四十分鐘。所有膨風話擺講若台灣人無beh留一寡面子hō中國人，台灣會死。

這個惡質ê暗流經過基督教ê神靈派、佛寺ê妖言派、慈善事業ê濟慈派，講啥物一九九六年就是中國打台灣ê決戰年，所以著緊緊出國移民，毛里斯亦好，蓮花島亦好，全世界各所在擺會通移，只有差一步無移入去地獄。中國仔報紙閣卡作弄，講啥物台灣今年對外移民是舊年ê三倍，智識份子四位已經有一位移出去外國。個恨憎得台灣早日變做一個恐怖ê世界。

這款煽動ê白賊話，小寡有智識ê人一看就看到中國人ê囑喉裡a，小寡有國際觀ê人，一看就

知影中國這款國家，m̄免講佔台灣，目前連維持伊國內領土最低限度ê統一mā有困難；何況伊同時猶teh數[siaù]想日本美國西歐資本國家ê援助，所以若beh動兵，台灣未死，中國就先死。

雖然按呢，畢竟明眼ê人tī台灣猶是有限，卡chē猶是逐日坐tī電視機頭前êObasan，逐日teh讀中國人ê報紙êOjisan，chiaê人對大眾媒體ê抵抗力真弱，真容易受毒菌侵入，結果真大多數ê台灣人ê思想型態kap價值觀念受真大ê彎曲變形，良心受遮蓋，力量受抵消，行動受制限。聽宋楚瑜用台語講「我是食台灣米大漢.....」êsiauh話，mā聽kah目屎流，目屎滴。

更加嚴重ê是代表制衡力量ê在野黨，個mā為著選票m̄敢主動tī競選ê公開場合宣揚獨立建國ê理念。這款情勢受害最大、最深ê是台灣社會一般ê勞苦大眾。幾十年以來，台灣人獨立出頭天ê心願kap期待，tī受高深教育ê民進黨ê思想家ê「領導」kap「運作」之下，變做一項m̄免鬧出聲ê「副題」，變做「選舉」ê犧牲品。

台灣大眾ê民心實在是一面明鏡，這個明鏡簡單清楚一見就明，m̄免啥物歪哥理論，m̄免啥物玩

弄文詞。民進黨tī這個競選ê關鍵時刻，第一迫切、第一重要ê功課，應該就是將台灣「獨立」這個看板搬出來，祀[ehhāi] tī頭前才對，應該利用這個機會清清楚楚教育民衆，台灣獨立是唯一ê活路，台灣獨立是將來台灣ê安全唯一ê基礎。

民衆對這點ê道理心若會通，選票一定tāu hō敢光明正大講台獨ê人。民進黨對這點閃閃避避龜龜孫孫，不但hō台灣大眾失去期待ê方向，更加是提供中國仔新黨批傷民進黨ê材料，講民進黨無lān pha，愛獨立關m敢講台獨，講民進黨不過是一群歪哥ê政客，只愛權勢，無愛理念。民進黨應當即時回頭是岸，臨崖勒馬。

民進黨若無緊緊回頭，結果只有二個結局：第一個結局，萬一若是無講台獨ê人中選，台灣局勢mā是無啥物寄望，台灣變做敵我不分ê世界，不如hō掛國民黨旗仔ê中選，這二、三年之中hō台灣人有明確ê敵人繼續車拚ê機會。萬一若是無講台獨ê人落選，台灣人會愈看民進黨不值，因為伊m敢講mābê中選。

第二個結局，台灣ê將來會演變到親像美國全款變做二黨貴族ê

政治，完全喪失民主ê精神。人人攏知美國仔政客不論民主抑是共和，攏是平黑，攏互相teh爭奪社會資源，分配個人權勢利益ê功能而已；共和黨ê紐約市長爲著錢勢可以隔暎去支持民主黨ê紐約州長競選，啥物理念、理想攏可以piā⁰落去糞垃籠；民主隔暎日可以共和，共和變民主。台灣ê將來mā可能演變做「國民」、「民進」二黨ê「貴族」政治，民仔進可以變國民，國民仔可以穿民仔進ê衫，二個差不多。對台灣人來講，這才是一個真正「悲哀」ê將來。

另外一例來說明民仔進黨「諸公」內面中著中國仔妖言毒素ê一面叫做「語言工具論」，講啥物語言不過是交通「工具」，無必要認真去對付。一個民進黨員選舉ê時可以用父母話去跑票、去拜票、去求票，但是一旦中選以後，tī議會、tī公開ê場合，甚至kap記者會面，舌就捲起來，用一款阿里不達ê統治者ê語言來teh「交通」，這款民進黨ê官員，對台灣真正ê獨立出頭天，無啥物thang期待ê所在。

判定一位官員有台灣心抑無，最簡單ê方法就是看伊tī公開ê

場合是用啥物話teh講話。全世界去到叨位這個判定ê標準攏是按呢。一位tī公開ê場合堅持用伊ê台灣人ê老母話講話ê官員，無論伊是屬啥物黨，伊ê台灣心就可以先認同一半；一位tī公開ê場合，m敢用伊台灣人ê老母話發言ê腳肖，無論伊ê內容是一流êsui，無論伊ê形象是如何高尚，伊ê台灣心就先切一半。伊不過是油舌滑嘴到處騙食ê傀儡[ka-lé]政客而已。

頂禮拜咱tī紐約ê台灣人懷念過身ê王康陸博士，爲伊舉行紀念禮拜。會中，大家做伙反省kap檢討台灣人意識型態ê過去，現在kap將來ê問題。過去，日本初代統治台灣總督ê名言是講台灣人好統治，因爲台灣人愛錢、愛名、驚死。現在，台灣社會ê現實正告世間人，特別是警告中國人，台灣不但有千千萬萬無愛錢、m驚死面子ê男男女女，m驚死ê台灣人mā真chē，新ê台灣魂已經成長並khī出來了。將來，台灣人ê主體性，用新ê台灣人ê價值觀，beh突破中國人利用大眾媒體、學校以及社會機關所傳揚ê種種妖言惑說，暴露中國人玩弄政治ê小動作kap小技巧，義不反顧，向獨立ê路邁進。

[心通ê台語之二]



◎陳憲國 1994.12.04 寫作

有一擺，一個朋友去澎湖退退，走去一個漁村，看著歸

莊ê人攏teh哮，哮kah moh-moh哭，伊著kā個問講是按怎那會哭kah彼呢凄慘，個著kā應講個莊裡哮彼個阿水伯仔個困去討海掠魚，去hō魚食去。伊問莊裡ê人講：「恁澎湖人幾代人，歸世人攏teh掠魚，á mā攏teh食魚，m知影掠過恁chē魚、食過恁chē魚啊，敢bat聽著魚仔哭kah半聲？」

莊裡ê人應講：「m bat。」「著啊，若按呢，恁一個人去hō魚仔食去，那有啥物通好哭咧？」所以若講這個人足澎湖人，是講這個人足m bat輸贏，認贏m認輸。這是一個澎湖人講hō我聽ê笑話，是teh當做笑談niā-niā，並無對澎湖人不敬ê所在，請澎湖ê朋友m通誤解。

鳳凰起飛 ê 時陣

(小說)

◎陳雷

(1)

Ti 台中這個美麗 ê 都市，有美麗 ê 人做 hō 別人歡喜 ê 代誌，尤其是天暗了後，五彩 ê 燈火四界點光起來，大家就知影是唱歌歡喜 ê 時陣。Ti chia 這個英文叫做 M T V ê 鳳凰城，少年歌手 hāi-kat-lah 頭，聲低[kē]人緣投，閣會曉唱規條擺是英語 I love you, you loveme ê 歌。陪人客聽歌 ê 小姐有幾種化妝打扮 ê 方法，mā 有肩胛頭一 pēng 無穿衫 hit 款溫柔肉感 ê 芳味。但是風度標 phiat ê 頭家娘講，唱歌好 bá 卡無差，酒上要緊。

施 sàng 是頭家娘按呢上界親切 ê 叫法，因為陳 ē 有拍電話來通知，這位第一產物保險 ê 經理，到 taⁿ 人生去一半，tú chiá 過五十歲 ê 生日，所以頭家娘有特別照顧伊 ê 面子，五罐 Otar ê 酒擺是伊親身行穿長 liâu ê 腳步來 kā 個開 ē，閣講施 sàng 特別人客，happy birthday，開二罐送一罐。吩咐飼果子 ê 小姐，西瓜子 thuh hō 清氣，飼卡細嘴咧，m 通 hō 人客 chāk 著。講來施 sàng 是陳 ē 紹介來 ē，照鳳凰城 ê 規矩，抽頭是二成。

M-kú 今仔日施 sàng lim 酒聽歌 ê 心情，繪輸一塊挾[giap]三層豬肉 ê san-to-i-chih，有二方面：一方

面按產物保險 ê 立場來估計，人生不止是有成就啦，伊時常 kā 人客講，第一保險是永遠第一保險 ē；另外一方面，khiaⁿ ti 五十歲生日 ê 場合來觀察，總是愈來愈有「chiūⁿ siap 就 liap，青春 m 轉來」彼款 ē 感想 kap 氣概。有人講這是查甫人中年期心理衰弱 ê 問題，好佳哉，頭家娘看真 chē，上有理解，凡是來 ti 鳳凰城 ê 人客，真 chē hō 小姐飼細嘴果子慣勢 ē 經理，kap 施 sàng 全款。照頭家娘內行人 ē 判斷，這個症頭 ài 去 chhoē 阿肥，m 是講聽歌 lim 酒就會當解決 ē。

(2)

阿肥這行生理 ti 咱 chia 警察局算起來是屬 ti 娛樂業，因為是介紹查某囡仔 hō 人客娛樂歡喜彼款 ê 代誌。生理平平按呢做，阿肥 ē kap 人無像，貨色好闊 chē，尤其是彼 lô 七少年、八少年 ē 查某囡仔，講是頭擺上市 ē 新雞 noⁿ，普通人 chhin chhái kā 伊叫做「開酒仔」，也有人卡粗魯 kā 伊叫做破西瓜，意思全款，但是價數 kap 普通 ē 就無像。頭家娘吩咐，經理 beh ài ē，特別拜託，價數無問題。講來這人客是頭家娘介紹 ē，照規矩 mā 是抽頭二成。

結果施 sàng 本人這方面也 m 是完全外行，雖然酒 lim 了有淡薄 a 醉，m kú 一分錢，一分貨，確實有 hit ê 價值啦。這個細漢 ē 查某囡仔，穿一領 lāu lāu 大人衫，抹一面厚厚 ê 胭脂粉，問伊講是十八歲，看來 mā 猶未十二、三歲 niā-niā。M 知是見笑抑是 m bat，kiukiu 驚驚，kan-na 會曉衫褪[thng]起來，直直倒 ti hia，繪振繪動，一睇 kú 在施 sàng 去舞，嘴唇咬咧 m 敢哀，到尾 a 才痛 kah 哀一聲……有血流出來，施 sàng 才放伊 soah 去。因為頭家娘有講，阿肥保證，有流血才有算數。

Che 細細聲 teh 哭 ē 聲音 kā 伊吵醒起來，目睷 thi 開看，這間豪華旅館以前伊 bat 來過，ti phiat 勢 ē 套房內面，有一張大張西洋式 ê 眠床，一塊框金 ē 大塊鏡，鏡內面有二個褪光光 ē 身體，一個大人肥肥白白，大個腹肚 thong 出來，一個囡仔瘦瘦烏烏，雙手面掩咧 teh 流目屎。這個 ka 學生款頭髮 ē 囡仔，頭家娘介紹伊來開酒仔，無想著 chiah 愛 hâu。頭家娘講，伊 taⁿ-a 開始 teh 發育 ē 青春，繪輸一仟十外年原封 ē 芳酒，氣味充足，實在有影，講了無 m tiōh，比 he koh-khah chán lah！……

這時伊元氣充滿，雄雄有 chiūⁿ siap mā 是繪 liap ē 感覺，按眠床頂翻身 pēng 起來，褲袋 a 內 jīm 一把錢，beh then hō 這個囡仔。一方面是顧客 ē 滿意，慶祝生日快樂，一方面是 beh 叫伊錢 theh 去買物件，m 通閣 hâu，彼款一般社會 ē 同情心，真正查甫人 ē 氣概，beh 用這五千 khó ē thih-puh 來表示。才注意著這個大蓄目睷 ē 囡仔，其實本